

ISBN: 84-86036-65-8

PUBLICACIÓN LUMERO 61

L'ARAGONÉS EN A ESCUELA

*La singardalla sabia* ye un libret que replega una falordieta escrita por os mozez de a Escuela de Billanoba (Bal de Benás) en l'año 1984, con l'aduya de a suya mayestra, M<sup>o</sup> José SUBIRÁ LOBERA.

A falordieta charra sobre as trazas d'estar y de beber en as montañas de l'Alto Aragón y quiere ofrexer un omenache a os que mos ban prezeder porque ban saber meter a suya vida y o suyo treballo en armonía con a Naturaleza. Tot ixo se fa a través d'as charradas con una sangardana (sargantana, sargandana, engardaxina, zergallana, singardalla ...).

A edición se fa con bersión en aragonés común, que s'achunta, con letras más chiquetas, a o testo orixinal en aragonés altorribagorzano. Con isto creyemos que ye a l'alcanze de muita más chen sin tresbatir o suyo caráuter inicial.

CON L'ADUYA DE:



PUBLICAZIONS D'O CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA

61

M.º José Subirá Lobera y os mozez de a Escuela de Billanoba

A sangardana sabia • La singardalla sabia



# La singardalla sabia A sangardana sabia



Libret escrito en aragonés altorribagorzano por os mozez de a Escuela de Billanoba (Bal de Benás) en 1984 baxo a coordinación de a mayestra M.º José Subirá Lobera

EDIZIÓN FEITA CON BERSIÓN EN ARAGONÉS COMÚN

PUBLICAZIONS D'O CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA



# La singardalla sabia

## A sangardana sabia

Libret escrito en aragonés altorribagorzano  
por  
os mozez de a Escuela de Billanoba (Bal de  
Benás) en 1984  
baxo a coordinazi3n de a mayestra  
M<sup>a</sup> José Subirá Lobera

**EDIZI3N FEITA CON BERSI3N EN ARAGONÉS COMÚN**



PUBLICAZIONES D'O CONSELLO D'A FABELA ARAGONESA  
UESCA

1997

## L'ARAGONÉS EN A ESCUELA

Debuxos de a portalada y de as fuellas interiors: feitos por os mozez de a Escuela de Billanoba (Bal de Benás) en 1984.

Testo: feito por os mozez de a Escuela de Billanoba (Bal de Benás), baxo a coordinación de a mayestra M<sup>o</sup> José Subirá Lobera, en 1984.

© Editorial Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1997.

Edita: Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa. Lumero de Rechistro d'Interpresas Editorials: 2.381 / 81.

Trestallo postal 147, E 22080 UESCA (Aragón).  
Telefono y facs: 974 - 22 47 16.

Imprentazión feita por:  
Imprenta "La Encarnación".  
Abda. Martínez de Velasco, 43. UESCA.

ISBN: 84-86036-65-8  
Deposito Legal: Hu-270 - 1997  
1<sup>o</sup> ediziión: 800 exemplars.

## PORTETA

*La singardalla sabia* ba ganar o primer premio de o Segundo Concurso de narracions "Guayén" en 1984, en a modalidá d'EGB.

Ye una istorieta fantastica que charra sobre a manera d'estar y de beber en istas montañas de l'Alto Aragón.

Os autors quereban ofreixer o suyo omenache a os que lis ban prezeder y ban saber adautar en buena armonía con a Naturaleza a suya manera de bida y de treballu.

O guión de a istorieta ye de os mozez de a Escuela de Billanoba, que lo ban fer en o curso 1983-84. Se ba presentar en o premio literario "Guayén" y se ba publicar en: *Premio Literario "Guayén". 1<sup>o</sup> y 2<sup>o</sup> Concursos de narracions en "patués" (1983 y 1984)*, Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1985, pax. 66-69. Dimpués se ban fer os debuxos y se publicó un libret feito de trazas artesanals en l'año 1985.

A coordinación y o enfilamiento de o treballu ban estar de a profesora M<sup>o</sup> José Subirá Lobera.

Como asesors teunicos se ba contar con o Zentro de Recursos de l'Alta Ribagorza, en Castilló de Sos. Queremos dixer aquí costanzia de o nuestro agradeximiento por a suya aduya.

Cuan, a la fin, se publica ista falordia, por deseparau y con os debuxos, en un libret imprentau, s'ha creyito intresán fer-lo adibindo a o testo orixinal en aragonés altorribagorzano a bersión en aragonés común. L'adautación ye estada feita por Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa. A bersión en aragonés común amanexe en letra bel poquet más chiqueta debaxo de o testo orixinal, con o que no incomoda a letura en aragonés altorribagorzano y a o mesmo tiempo permite a letura en aragonés común, asinas como a posible adautación a atras modalidaz cheograficas d'aragonés.

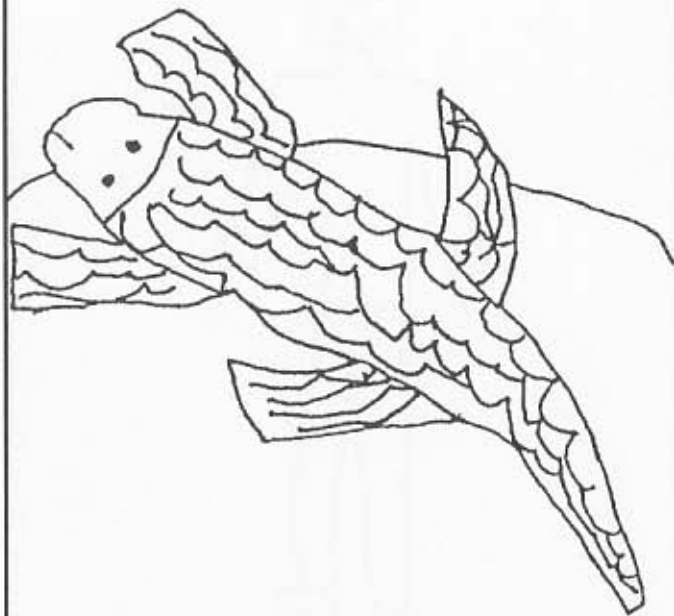
Os nombres de os mozez y mozetas que ban fer os festos y os debuxos de a falordia se meten a continación con o debuxo de o presonache que en a istorieta ban representar.

Uesca, chunio de 1997

PUBLICAZIONS D'O CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA

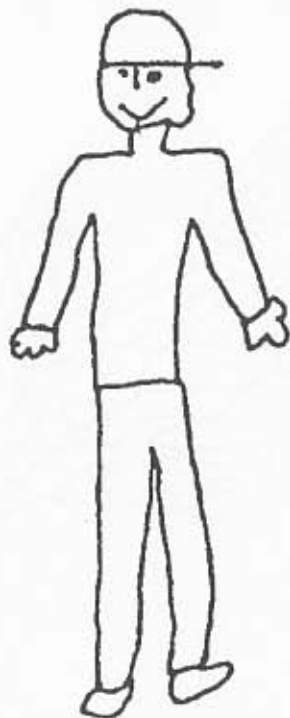
## LA SINGARDALLA YE A SANGARDANA YE

NATALIA CASTÁN



SANTIAGO YE

LUIS RAMÓN  
BALLARÍN

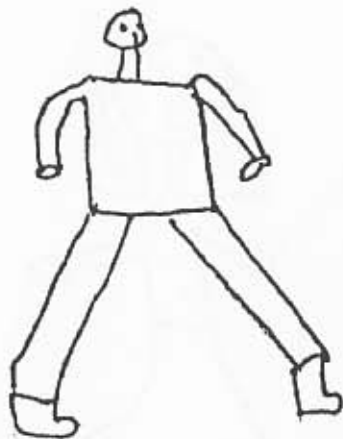


PILI YE

RAQUEL CAMPO



CHUAN YE  
ÓSCAR PLAZA



BEGOÑA YE  
CRISTINA CASTEL



SILBIA YE  
MARTA CASTEL



12

ZÉSAR YE  
CARLOS DELMÁS



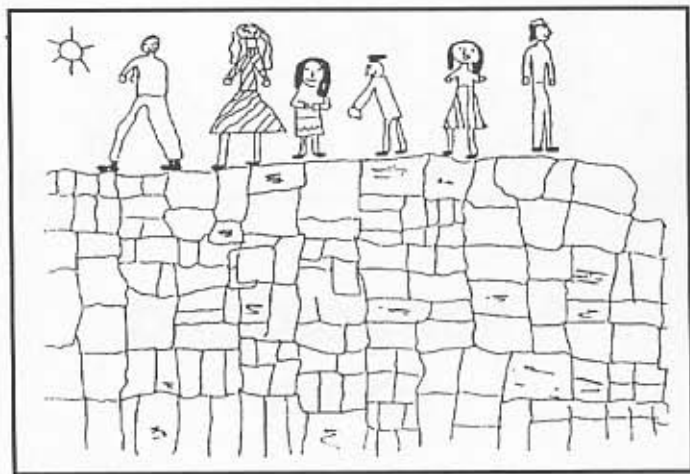
13

# La singardalla sabia

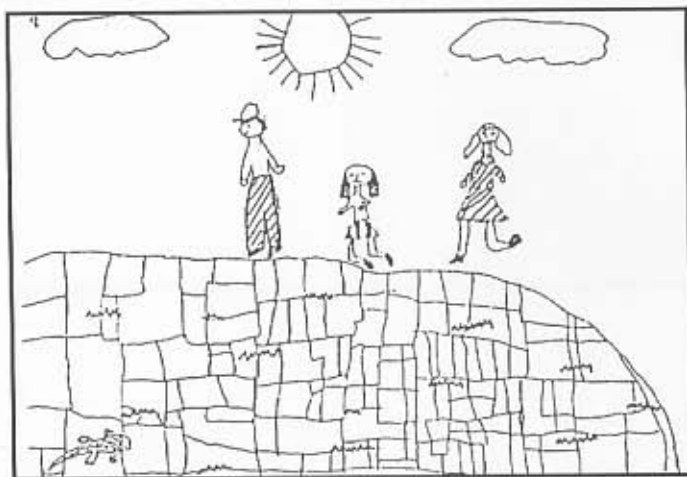


# A sangardana sabia

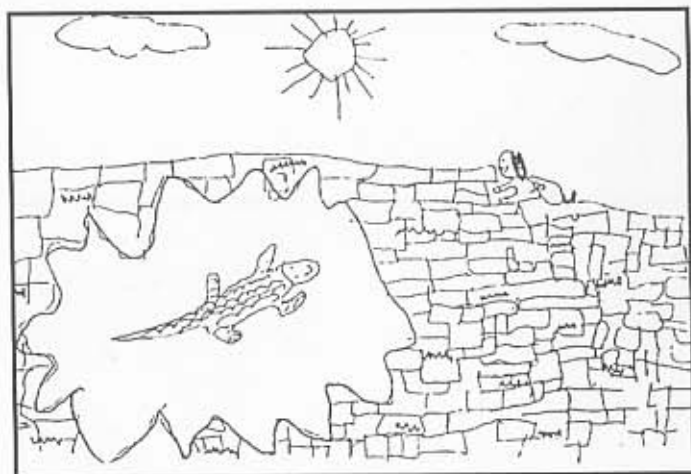




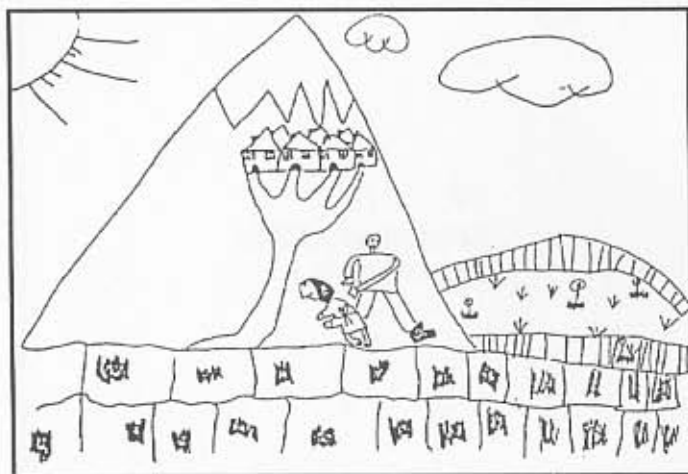
Begoña:  
**É! Busaltros!**  
**¡Mirat qué i hei astí!**  
É! Busatros!  
¡Cataz qué bi ha astí!



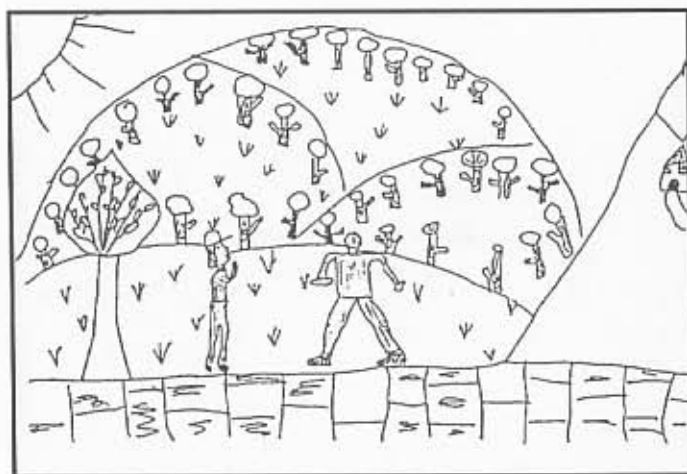
*Pili:*  
**¡Una singardalla!**  
*¡Una sangardana!*



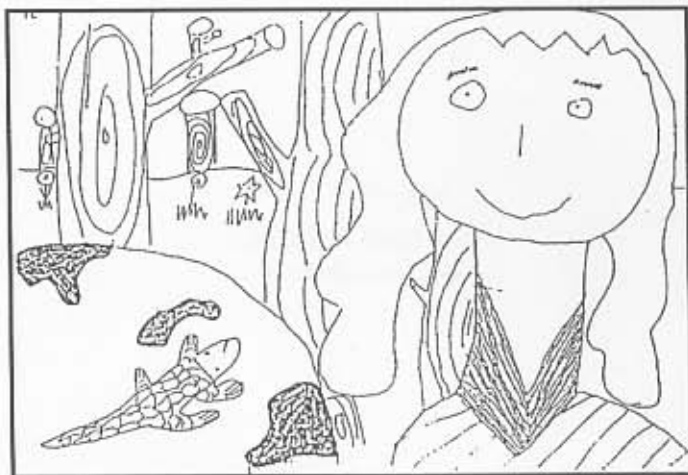
*Silbia:*  
**¡Qué majeta ye!**  
*¡Qué majeta ye!*



Chuan:  
**¡Fui que l'atrapo!**  
 ¡Fui que l'atrapo!



Santiago:  
**¡Calla!**  
**¡No la espantes!**  
 ¡Calla!  
 ¡No la espantes!



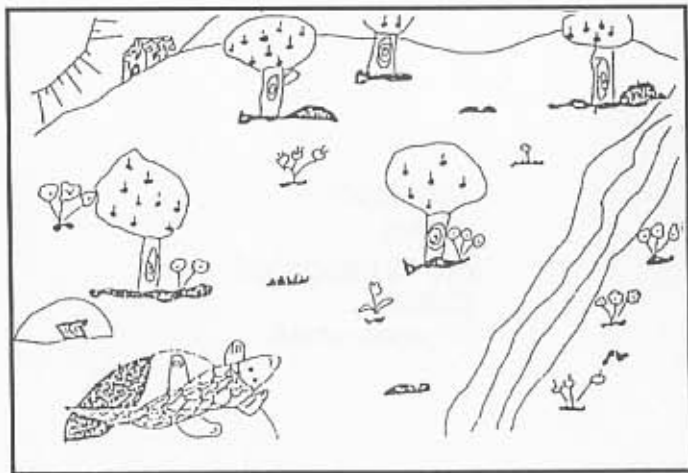
*Begoña:*

**¡Ola, singardalla!**

**No fuigas de nusaltros, no te ferem res. Querim chugar dan tu.**

¡Ola, sangardana!

No fuigas de nusatros, no te feremos cosa. Queremos chugar con tu.



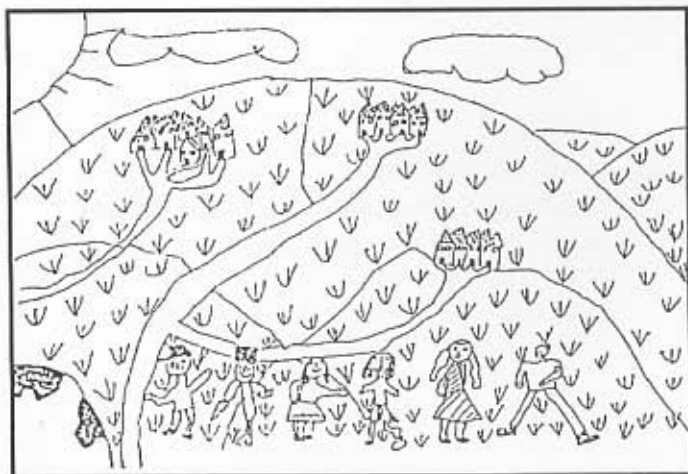
*Singardalla:*

**¿Agón anats?**

*Sangardana:*

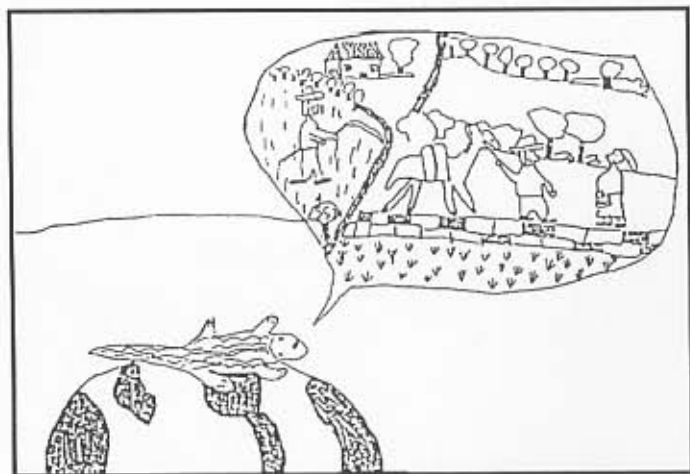
¿Ta dó iz? (¿Ta ón iz?,

¿Ta án iz?)



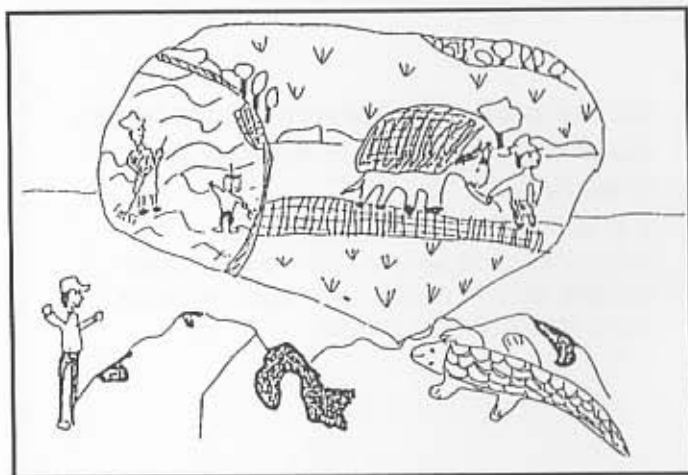
*Pili:* Em salliu d'escursión. Coma fa tan  
buen temps, mos fa molto goi anar  
p'els praus  
y p'els camins d'el llugar.

Emos salliu d'escursión. Como fa tan buen  
orache, mos fa muito goyo ir por os praus  
y por os camins de o lugar.



*Singardalla:* ¡Si en he bisto yo de chen  
per istes praus y per istes camins!

*Sangardana:* ¿Si en he bisto yo de chen por  
istos praus y por istos camins!

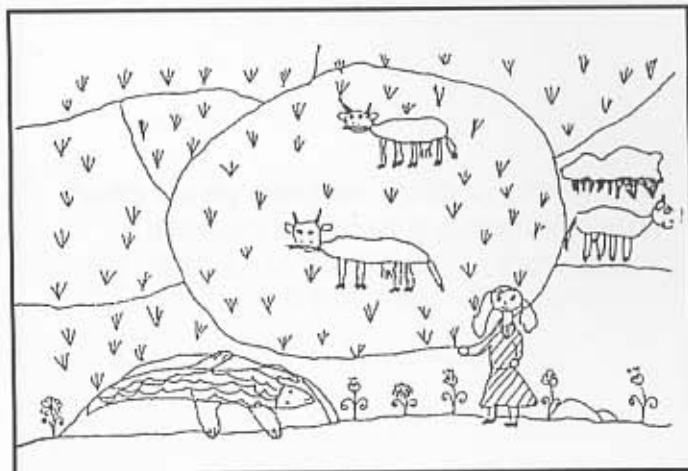


**Santiago:** ¿Fa molto temps que bius per así?

¿Fa muito tiempo que bibes por aquí?

**Singardalla:** ¡Aaaa, pobrets! ¡Yo sigo ya mol bieja! Encara me'n acordo de cuan pasaban per así els machos dan las cargas de yerba.

**Sangardana:** ¡Aaaa, pobrez! ¡Yo soi ya muito biella! Encara me'n alcuerto de cuan pasaban por aquí os machos con as cargas de yerba.

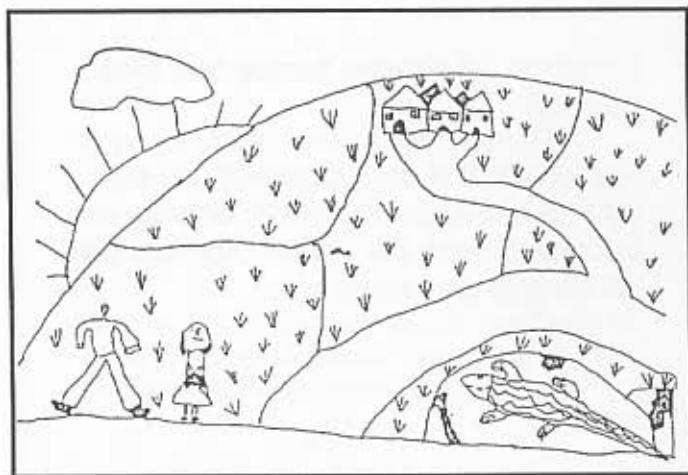


**Pili:** ¿Els machos? Pues ara ya no'n i hei así, a Billanoba...

¿Os machos? Pues agora ya no'n bi ha aquí, en Billanoba...

**Singardalla:** No, ara ya no pasa casi digú per istes camins. Sólo las bacas cuan ban y toman dels praus. Pero antes, ¡aixó yera una feria!

**Sangardana:** No, agora ya no pasa cuasi dengún(o) por istos camins. Sólo as bacas, cuan ban y toman de os praus (feners). Pero antis más, ¡ixo yera una feria!



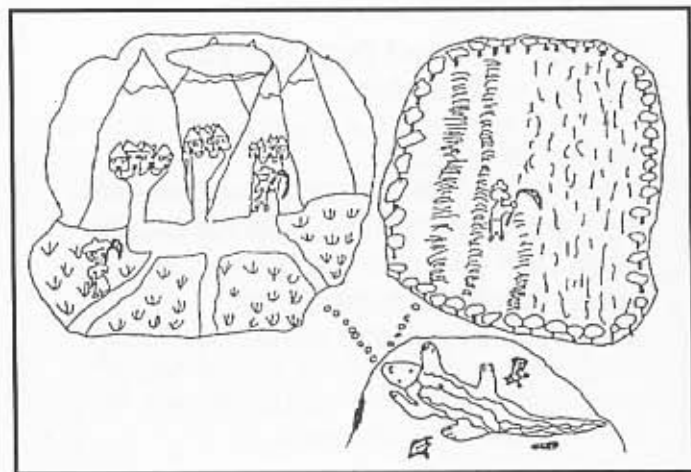
**Silbia:** ¡Conta-mos qué feban antes!  
¡Cuenta-nos (conta-mos) qué feban antis!

**Chuan:** ¡Conta, conta! ¿Qué pasaba per istes camins?

¡Cuenta, cuenta! ¿Qué pasaba por istos camins?

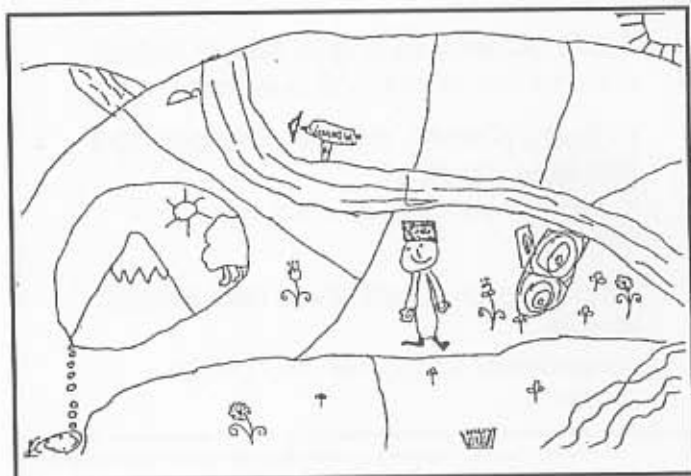
**Singardalla:** ¡Ooo! ¡Yera mol diferén d'ara!

Sangardana: ¡Ooo! ¡Yera mui diferén d'agora!



**Singardalla:** Pues... cuan rompeba el alba, ya se sentiban els pasos dels omes que, dan la dalla al cuello, anaban ta'ls praus a dallar la yerba: «Pom, pom, pom...». Yo els seguiba y desde las parets de las barreras bedeba caire la yerba a cada golpe de dalla: «Ris-ras...» Y anaban dibuixán el prau de nayas ben dretas...

**Sangardana:** Pues... cuan rompeba l'alba, ya se sentiban os pasos de os ombres que, con a dalla a o cuello, iban ta os praus (feners) a dallar a yerba: «Pom, pom, pom...». Yo los seguiba y dende as parets de as closas beyeba cayer a yerba a cada trucazo de dalla: «Ris-ras...». E iban dibuxando ro prau (fenero) de nayas bien dretas.

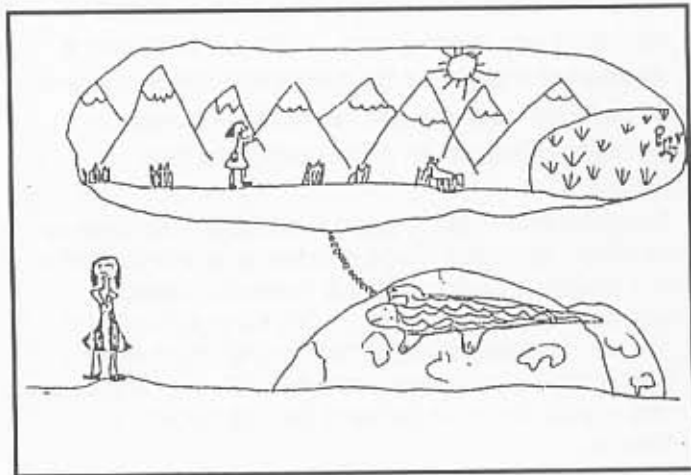


**Zésar: ¿Y después?**

¿Y dimpués?

**Singardalla: Pues cuan el sol ya yera más altero que Gallinero, se sentiban otros pasos: «Pom, pom, pom...».**

**Sangardana: Pues cuan o sol ya yera más alto que Gallinero, se sentiban otros pasos: «Pom, pom, pom...».**



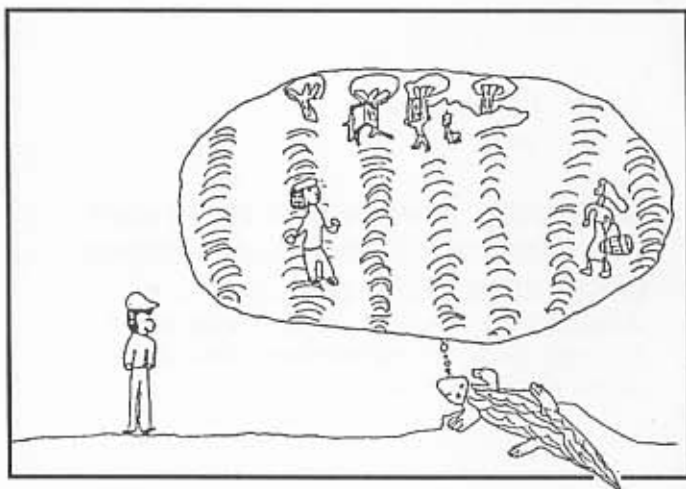
**Pili: ¿Más omes?**

¿Más ombres?

**Singardalla: No. Yeran las donas, que beniban dan una panera ben apañada de pan, chulla y bino. Aixó u sé perque una begada me bé colar per dichós de la serbilleta que tapaba la panera.**

**Sangardana: No. Yeran as mullers, que beniban con una palluza bien apañada de pan, chulla y bino. Ixo lo sé porque una bez (begada) me colé por debaxo d'a serbilleta que tapaba a palluza.**





*Santiago:* ¿Y se u minchaban tot els omes?  
¿Y lo se minchaban tot os ombres?

*Singardalla:* Els omes, en cuanto bedeban binre a las donas dan la panera, paraban de dallar y marchaban ta la sombra dels freixes. Dispués se sentaban tots a terra y partiban el pan y las chullas y pasaban la bota dels uns als altres y minchaban y bebeban tots ben contents. Y minchaban tamé la ensalada qu'eban apañau las donas a casa y... ¡sabeba lot a gloria!

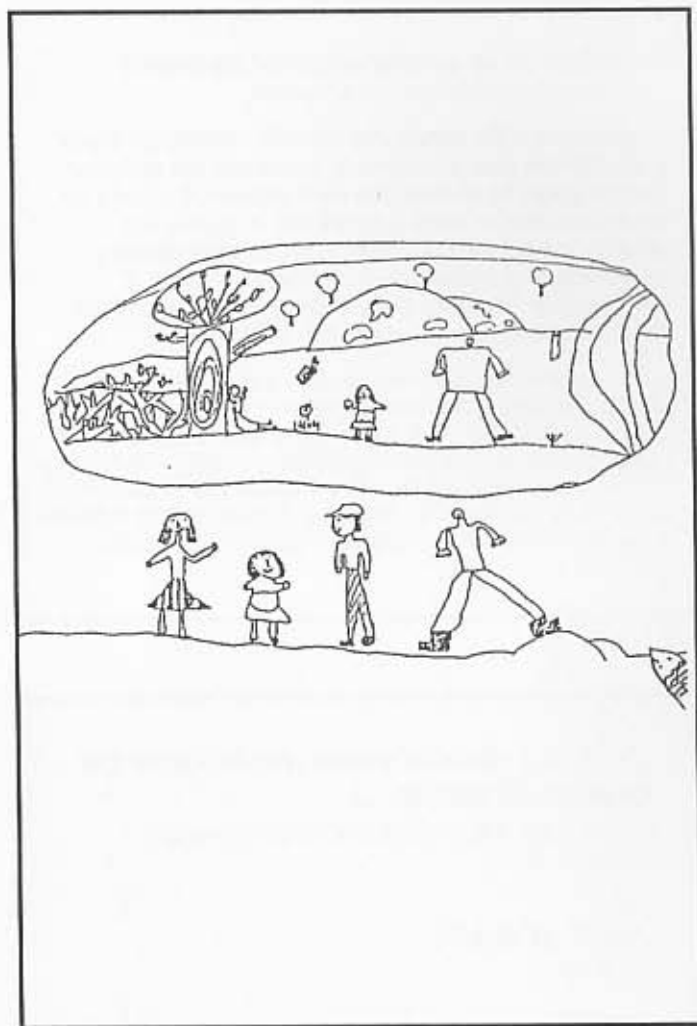
*Sangardana:* Os ombres, malas que beyeban benir as mullers con a palluza, aturaban de dallar y marchaban ta la mosquera d'os fráxins. Dimpués se posaban toz en o suelo y partiban o pan y as chullas y pasaban a bota d'os unos a os otros y minchaban y bebeban toz bien contents. Y minchaban tamién a ensalada qu'eban apañau as mullers en casa y... ¡sabeba tot a gloria!



*Begoña:* ¡Asta a yo se me fa fame de pensar-lo! ¡Mmm...!

¡Dica a yo me se fa fame de pensar-lo!  
¡Mmm...!

*Zésar:* ¡Y a yol  
¡Y a yol



**Pili:** Yo, tots els dies querría anar a  
almorsar al prau dichós de un freixe.  
**¡Qué dibertiu m'el pasaría!**

Yo, toz os días quererba ir a almorzar en o  
prau (fenero) debaxo d'un fráxin. ¡Qué  
dibertiu lo me pasarba!

**Silbia:** ¡Aixó, y nusaltros portarían la  
panereta!

¡Ixo, y nusaltros portiárbanos a palluza!

**Santiago:** ¡Y yo la bota!

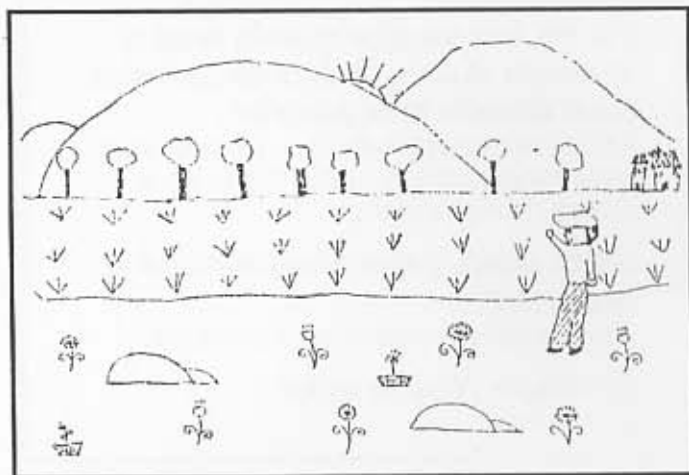
¡y yo a bota!

**Chuan:** ¡Sí, sí!

¡Sí, sí!

**Singardalla:** Sí, ...yeran otros tiempos.  
Anaba ben farta de pan y además a la  
ulor del minchar acudiban otros apetito-  
sos pllatos ta yo. Ara no trobas més que  
poca cosa per istas parets...

**Sangardana:** Sí, ...yeran otros tiempos. Iba bien  
farta de pan y además a la ulor de o minchar  
acudiban otros apetitosos platos ta yo. Agora no  
trobas más que poca cosa por istas parets...



*Santiago:* **¿Sabets qué tos digo? Que tinrían qu'anar a brenar, qu'el sol ya pasa a la Serra Chía.**

*¿Sabez qué tos digo? Que tenérbanos que ir a brenar, que o sol ya pasa por a Sarra de Chía.*



*Tots:* **Adiós, adiós, singardalla, asta un altro día.**

*Toz:* **Adiós, adiós, sangardana, dica un atro día.**

*Singardalla:* **Sí, marchat. Ya mos tornarem a bere un altro día.**

*Sangardana:* **Sí, marchaz. Ya mos tornaremos a beyer un atro día.**



**Silbia: M'ese feto molto goi portar-me-la ta casa.**

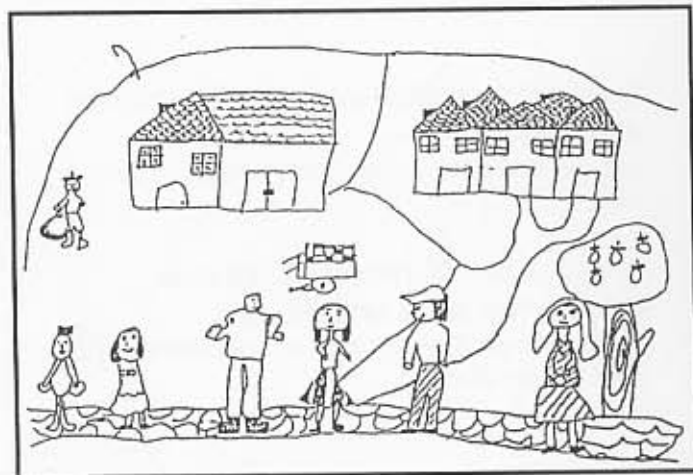
M'ese feito muito goyo portiar-la-me ta casa.

**Chuan: ¡Si me l'eses dixau atrapar...!**

¡Si la m'eses dixau atrapar...!

**Pili: ¡Pobreta...! Además, que mos ha contau tantas cosas...**

¡Pobreta...! Además, que mos ha contau tantas cosas...

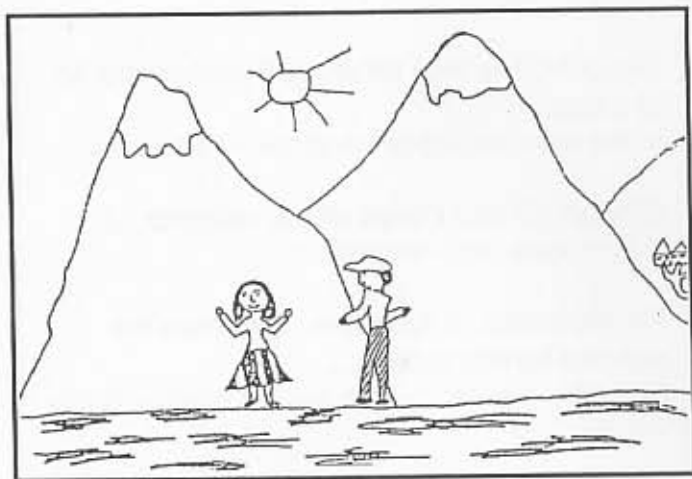


**Santiago: ¡Aixó! Y si tornam un altro día podrem pasar un altra estoneta.**

¡Ixo! Y si tornamos un atro día podremos pasar bel atro ratet.

**Begoña: ¡Y mos contará més cosas!**

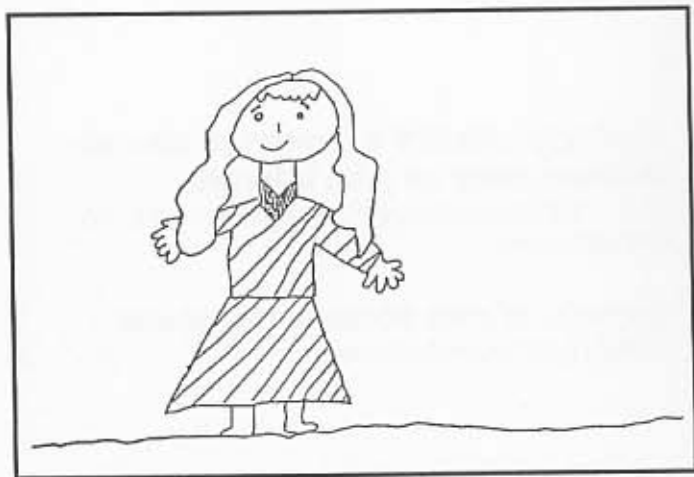
¡Y mos contará más cosas!



*Pili:* ¡Qué suerte em teniu de trobar-la!  
¡Qué suerte emos teniu de trobar-la!

*Santiago:* Yo mái eba sentiu ragonar a  
**una singardalla.**

Yo nunca no eba sentiu charrar a una  
sangardana.



*Begoña:* Es que ista ye una singardalla  
**sabia.**

Ye que ista ye una sangardana sabia.

- FIN -

## PUBLICAZIONS D'O CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA

1. José GRACIA: *Poemas*. (En aragonés de Sinués; con estudio introductorio de F. Nagore). 44 pax.
2. Cleto TORRODELLAS: *Versos y romances en ribagorzano*. 1ª edición. Acololada. (Bi ha nueva edición enamlada: beyer o lumero 33)
3. Ana ABARCA DE BOLEA: *Obra en aragonés*. Con articlos, notas y comentarios de Mª Ángeles Campo, Inazio Almudébar, Chulio Brioso y Francho Nagore. 53 pax.
4. Níeus Luzía DUESO LASCORZ: *Al canto 'l Zinqueta*. (Poesía en aragonés chistabín). 81 pax.
5. Inazio ALMUDÉBAR: *Beyendo chirar o sol*. (Articlos y narracions en aragonés común. Con glosario). 150 pax.
6. Eduardo VICENTE DE VERA: *Chardín d'ausenzias*. (Poesía en aragonés común). 99 pax.
7. Chuana COSCUJUELA: *A lueca. A istoria d'una mozeta d'o Semontano*. 1ª edición., acotolada. (Bi ha nueva edición; beyer o lumero 31)
8. BARIOS AUTORS: *Primer Premio Literario «Val d'Echo» (1982)*. (Narracions y poemas en aragonés cheso, chistabín y común). 91 pax.
9. Chusé María GUARIDO UBIERGO: *A nuestra canta*. (Poesía en aragonés común). 112 pax.
10. Miguel SANTOLARIA: *Mal d'amors*. (Teyatro ta ninos, en aragonés común). 88 pax.
11. BARIOS AUTORS: *Segundo Premio Literario «Val d'Echo» (1983)*. (Poemas y narracions en aragonés cheso y en atras variedaz d'aragonés). 69 pax.

12. Bienvenido MASCARAY SIN: *Benas, trallo y fuellas*. (Poesía en aragonés ribagorzano de Campo. Con glosario). 126 pax.
13. BARIOS AUTORS: *Terzer Premio Literario «Val d'Echo» (1984)*. (Narracions y poemas en aragonés cheso, en aragonés común y en aragonés sobrarbés). 67 pax.
14. Francho NAGORE LAÍN: *Purnas en a zenisa*. (Poesía en aragonés común). 108 pax.
15. Chusé María FERRER FANTOBA: *Ta las fuens me'n boi* (Poesía, y bella narración, en aragonés altorribagorzano de Sesué). 92 pax.
16. BARIOS AUTORS: *Premio Literario «Guayén» (1983-84)*, (Narracions en aragonés alto-ribagorzano).
17. Nieus Luzia DUESO LASCORZ: *Leyendas de l'Alto Aragón*. (En aragonés chistabín; 1ª edición, acotolada) 185 pax.
18. Chusé Inazio NAVARRO: *O mirallo de chelo*. (Poesía en aragonés común). 95 pax.
19. Ánchel CONTE: *No deixez morir a mía boz*. (Poesía en aragonés común). 2ª edición enamplada. 63 pax.
20. Victoria NICOLÁS: *Plebia grisa*. (Poesía en aragonés cheso). 64 pax.
21. BARIOS AUTORS: *Cuarto Premio Literario «Val d'Echo» (1986)*. (Prosa y poesía en aragonés cheso, belsetán y común). 73 pax.
22. Santiago ROMÁN LEDO: *Rolde broxas en Crenchafosca y No cal que te'n baigas*. (Teyatro en aragonés común). 67 pax.
23. I CONGRESO TA RA NORMALIZACIÓN DE L'ARAGONÉS: *Propuestas de normas graficas*. 97 pax.
24. Miguel SANTOLARIA: *As charradas de Tonón. Razons ta ra esfensa de l'aragonés y de a suya normalización*. 175 pax.

25. BARIOS AUTORS: *Premio Literario «Guayén» (1985-86)*. (En aragonés altorribagorzano). 92 pax.
26. I CONGRESO TA RA NORMALIZACIÓN DE L'ARAGONÉS: *Normas graficas de l'aragonés*. 47 pax.
27. Rafael SOLANA / Ángel SUBIRÁ: *Teyatro en aragonés benasqués: La Roqueta / Pequeño teatro*. 73 pax.
28. Mª José SUBIRÁ y os ninos de a Escuela de Billanoba: *La tornada de Diana*. (Falordia con debuxos en aragonés altorribagorzano). 41 pax.
29. BARIOS AUTORS: *Primer premio literario «Bal de Xalón» (1987)*. 207 pax.
30. Miguel SANTOLARIA: *L'erenzio*. (Nobela en aragonés común). 107 pax.
31. Chuana COSCUJUELA: *A lueca (a istoria d'una mozeta d'o Semontano)*. 2ª edición. (Nobela en aragonés de o Semontano). 192 pax.
32. Chusé Raúl USÓN: *Ixe buxo biello (entre fierros)*. (Poesía en aragonés común). 72 pax.
33. Cleto TORRODELLAS: *Versos y romances en ribagorzano*. Introducción, edición y notas por F. Nagore. 2ª edición enamplada. 155 pax.
34. Chesús SALCEDO FERRA: *A peña de a zamueca*. (Falordieta debuxata). 20 pax.
35. Chuaquín BORRUEL BUIL: *Con xucamorros y forqueta. Bellas cosetas de gastronomía aragonesa*. (En aragonés común). 109 pax.
36. BARIOS AUTORS: *Primer Premio Literario en Aragonés «Lo Grau»*. (Narracions y poemas en aragonés altorribagorzano, común y sobrarbés). 125 pax.
37. Chusé Inazio NAVARRO: *Astí en do l'aire sofla ta sobater as fuellas de os árbols*. (Nobela en aragonés común). 215 pax.
38. Pablo RECIO: *Horas sueltas*. (Obras completas; en ara-

- gonés baxorribagorzano, más una parti en castellano). XVIII + 423 pax.
39. Santiago MONCAYOLA y os mozez de a Escuela Pública d'Ansó: *Recuerdos de l'onso Chorche*. (Falordia con debuxos, en aragonés ansotano). 35 pax.
40. Chabier TOMÁS ARIAS y os ninos de o Curso d'aragonés de Lo Grau: *Leyendas de Lo Grau*. (Falordias con debuxos). 30 pax.
41. Loís CAVERO, Ascensión PARDOS y os ninos de a escuela de Chistén: *Falorietas de Chistén*. (Falordias con debuxos en color, en aragonés chistabín). 32 pax.
42. Chesús Lorién GIMENO y Asunción VALLÉS: *Jara (u cómo yeran as escuelas de os nuestros yayos)*. (Narración con debuxos en color). 77 pax.
43. Chuana COSCUJUELA: *Continazión (1922-1983)*. (Narración autobiografica en aragonés de o Semontano). 191 pax.
44. Carmen CASTÁN, Antonio PÉREZ LARRIPA y Gonzalo ORNA: *Il Premio Literario en Aragonés «Lo Grau»*. (Una narración en aragonés altorribagorzano, un atra en aragonés cheso y una colección de poemas en aragonés común). 79 pax.
45. BARIOS AUTORS: *Premio Literario «Guayén» (1987-88-89 y 90)*. (En aragonés altorribagorzano). 87 pax.
46. Chusé Carlos LAÍNEZ: *Aire de liloieras (Peruigillium Veneris)*. (Poesía en aragonés común). 38 paxinas.
47. CENTRO DE RECURSOS «RÍO ARAGÓN»: *Algunas historias del Viejo Aragón / Bellas falordias de o Biello Aragón*. (Narracions, falordias y leyendas feitas por os ninos y as ninas de as escuelas de a redolada). 60 pax.

48. Chuan Chusé BIELSA ALQUÉZAR, Fernando VALLÉS CALVO y belotris: *O manantial de Sietemo I (1991)*. (Testos que tenieron premios u aczésiz en o I Premio Literario «Billa de Sietemo» de poesía y prosa en fabla aragonesa, 1991). 80 pax.
49. Ana Cristina VICÉN y Santiago MONCAYOLA: *Animals, animals*. (Seis narracions ta ninos, arredol d'animals. En aragonés común). 52 pax.
50. M<sup>o</sup> José SUBIRÁ y os ninos de a Escuela de Billanoba: *La selba encantada*. (Falordia con debuxos en aragonés altorribagorzano). 128 pax.
51. Andrés CASTRO, José Miguel LÓPEZ y Guillermo CAMALLONGA: *Il Premio «Tenazeta de fierro» de cómics en fabla aragonesa: In concert / ¡bentilazión, ya!* (Cuatrons de moñacos debuxatos, con textos en boiretas; midas 20x28). 12 pax.
52. Chesús L. GIMENO VALLÉS: *A rechira de Chil*. (Narración ta ninos, con debuxos). 90 pax.
53. Chuan Chusé BIELSA, Chuaquín BORRUEL, Chusé Inazio NAVARRO y Rafel VIDALLER: *O manantial de Sietemo II (1993)*. (Triballos en berso y prosa ganadors de o II Premio Literario «Billa de Sietemo»). 94 pax.
54. Javier LACASTA, José Manuel TERCERO y Fernando URGELÉS: *III Premio «Tenazeta de fierro» de cómics en fabla aragonesa: En busca de a biera freda / O mio dulce gurrión / Leyendas de dillá*. (Cuatrons de moñacos debuxatos, con textos en boiretas; midas 20x28). 16 pax.
55. Chusé Carlos LAÍNEZ: *A besita de l'ánchel*. (Nobela curta en aragonés común). 63 pax.
56. Roberto CORTÉS: *Escails d'un zarpau d'intes*.



- (Poesía en aragonés común). 56 pax.
57. Zésar BIEC ARBUÉS: *Bel puesto en a pantalla*. (Narración ta ninos y mozez, con debuxos). 104 pax.
  58. Rafel BARRIO, Manuel SANCHEZ, Loís Chabier TEJADA: *O manantial de Sietemo III* (1995). 46 pax.
  59. Loís HORTAS, Carlos ENRÍQUEZ, Roberto L'HOTELLERIE, Andrés CASTRO, Santiago COBO y Guillermo CAMALLONGA: *IV Premio «Tenazeta de fierro» de cómic en fabla aragonesa: Chuané / ¡Baya nuei! / Asinas se fa*. 20 pax.
  60. Ana TENA PUY: *Ta óne im*. (Nobela en aragonés ribagorzano). 140 pax.
  61. M<sup>ra</sup> José SUBIRÁ y os ninos de a Escuela de Billanoba: *La singardalla sabia / A sangardana sabia*. (Falordia con debuxos; textos orixinals en aragonés altorribagorzano; edizión con bersión en aragonés común). 40 pax.

### COLEZIÓN «PUENS ENTA RA PAROLA»

1. BLANCAS, Geronimo de : *Indice donde se declaran algunos vocablos Aragoneses ... (1641)*. (Edizión facsímil de a primera replega de bocables aragoneses, feita en 1583 y publicata en 1641). Uesca, 1990. 12 pax.
2. VICÉN, Ana Cristina y MONCAYOLA, Santiago: *Bocabulario de l'ansotano*. Uesca, 1991. 86 pax.
3. FERNÁNDEZ CÁNCER, Arturo: *Bocabulario d'Alloza (Baxo Aragón), con os suyos modismos más usuais*. Uesca, 1992. 8 pax.

4. ESCUDERO BUIL, Pedro José: *Léxico aragonés de Monflorite*. Uesca, 1995. ISBN: 84-86036-51-8. 114 pax.
5. RODÉS ORQUÍN, Francho: *Bocabulario aragonés d'o botero Pedro Lafuente*. Uesca, 1996. ISBN: 84-86036-56-9. 85 pax.
6. ARIZÓN Inazio, PLATEUW Marteen, RODÉS Francho, VALLÉS Fernando, VIDALLER Rafel: *Bocabulario aragonés d'abes d'Uropa*. Uesca, 1996. ISBN: 84-86036-60-7. 233 pax.
7. MARTÍNEZ RUIZ, Antonio: *Vocabulario básico bilingüe aragonés-castellano y castellano-aragonés*. Uesca, 1997. ISBN: 84-86036-61-5. (Arredol de 10.000 dentradas en a parti aragonés castellano y más de 7.500 en a parti castellano-aragonés). 727 pax.
8. RÍOS NASARRE, Paz: *Bocabulario d'o Semontano de Balbastro (de Salas Altas y a redolada)*, Uesca, 1997. ISBN: 84-86036-63-1. 140 pax.

### COLEZIÓN «A TEFLA DE CUATRO FUELLAS»

1. ALMUDÉBAR, Inazio: *Claroscuros*. Uesca, 1980. ISBN: 84-300-3226-3. (Replega d'articulos en castellano publicatos en o periodico de Uesca en as añadas 1979 y 1980). 150 pax.
2. NAGORE, Francho y GIMENO, Chesús L. : *El aragonés hoy. Informe sobre la situación actual de la lengua aragonesa*. Uesca, 1989. ISBN: 84-86036-29-1. 120 pax.
3. CRESPO, Ángel: *La nueva poesía en aragonés. Ensayos y críticas*. Uesca, 1997. ISBN: 84-86036-62-3. 112 pax.

## COLEZIÓN «A TUCA»

1. CONTE, Ánchel: *O tiempo y os días*. Uesca, 1996.

## COLEZIÓN «OS FUSTEZ»

1. CRESPO, Ángel: *Triga breu* (1949-1995). Introducción, triga y traducción en aragonés por Francho Nagore Laín. Uesca, 1996. 188 pax.

## PUBLICAZIONS PERIODICAS

- *Fuellas d'informazió d'o Consello d'a Fabla Aragonesa*. (Bimestral; dende 1978)
- *Luenga & fablas*. (Añal, dende 1997)

## DEMANDAS:

Trestallo postal 147. E-22080 UESCA.  
Telefono 974-224716.

